

אמנה בדבר בטחון סוציאלי בין מדינת ישראל ובין ממלכת הולנד¹

נעשתה בירושלים ביום 25 באפריל, 1984
נכנסה לתוקף, לפי סעיף 35, ביום 1 בספטמבר, 1985

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ממלכת הולנד, ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הבטחון הסוציאלי, הסכימו ביניהן לכרות את האמנה דלקמן:

חלק 1 - הוראות כלליות

סעיף 1

1. לצורך אמנה זו:

- (1) "הולנד" - פירושה ממלכת הולנד, ו"ישראל" - מדינת ישראל;
 - (2) שטח - פירושו לגבי הולנד שטחה של הממלכה באירופה, לגבי ישראל שטח ישראל;
 - (3) "תחיקה" פירושה החוקים, התקנות וההוראות המינהליות הקיימים לגבי ענפיו ותכניו של הבטחון הסוציאלי, כמפורט בסעיף 2;
 - (4) "רשות מוסמכת" פירושה לגבי הולנד שר הרווחה והתעסוקה, לגבי ישראל שר העבודה והרווחה;
 - (5) "מוסד ביטוח" - פירושו הגוף או הרשות האחראים להחלת התחיקה הנזכרת בסעיף 2;
 - (6) "מוסד ביטוח מוסמך" פירושו מוסד הביטוח המוסמך לפי התחיקה החלה;
 - (7) "המדינה המוסמכת" פירושה המדינה אשר בשטחה מקום מושבו של מוסד הביטוח המוסמך;
 - (8) "לשכת קשר" פירושה יחידה לקשר ולמסירת מידע בין מוסדות הביטוח של שני הצדדים המקשרים לשם פישוט ביצועה של אמנה זו ולשם מסירת מידע על האנשים הנוגעים בדבר בקשר לזכויותיהם והתחייבויותיהם לפי האמנה;
 - (9) "בן משפחה" פירושו בן משפחה בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו נמצא מוסד הביטוח המוסמך, אשר על חשבונו משתלמות הגימלאות;
 - (10) "תקופות ביטוח" פירושו תקופות תשלום דמי ביטוח, תקופות תעסוקה, תקופות פעילות תעסוקתית או תקופות מגורים כתושב, המוגדרות או המוכרות כתקופות ביטוח על ידי התחיקה שלפיה הושלמו, וכל תקופות אחרות, ככל שאותה תחיקה רואה אותן כשוות ערך לתקופות ביטוח.
 - (11) "גימלה" או "קיצבה" פירושו גימלה בכסף או קיצבה לפי התחיקה החלה, לרבות כל החלקים המרכיבים אשר להן, וכן כל תוספות ותשלומים נוספים.
2. למונחים אחרים המשמשים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת להם לפי התחיקה החלה.

סעיף 2

1. אמנה זו תחול

¹. פורסם: כ"א 976, כרך 28, עמ' 709, מיום 25.4.1984.

א. בזיקה להולנד, לגבי כל תחיקה הנוגעת לענפים אלה:

(א) ביטוח בריאות,

(ב) ביטוח נכות,

(ג) ביטוח זיקנה,

(ד) ביטוח אלמנות ויתומים,

(ה) ביטוח אבטלה,

(ו) קיצבאות ילדים.

ב. בזיקה לישראל, לגבי חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) תשכ"ח-1968, ככל שהוא חל על ענפי ביטוח אלה:

(א) ביטוח זיקנה ושירים,

(ב) ביטוח נכות,

(ג) ביטוח נפגעי עבודה,

(ד) ביטוח אמהות,

(ה) ביטוח ילדים,

(ו) ביטוח אבטלה.

2. למעט מכפי שצויין אחרת בהוראות סעיף קטן 4 לסעיף זה, תחול אמנה זו גם על כל תחיקה הבאה לתקן, להשלים או לשלב את התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.

3. אמנה זאת תחול על תחיקה בדבר שיטה חדשה או ענף חדש של הבטחון הסוציאלי היתרים על אלה שפורטו בסעיף קטן 1 לסעיף זה רק אם הוסכם על כך בין הצדדים המתקשרים.

4. אמנה זאת לא תחול על תחיקה המרחיבה את התחולתה של התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה לגבי קבוצות חדשות של זכאים, אם הרשות המוסמכת במדינה הנוגעת בדבר תחליט כך ותודיע על כך שישה חודשים מתאריך ההודעה על אותה תחיקה כנזכר בסעיף קטן 1 לסעיף 24.

5. אמנה זאת לא תחול על תכניות סיוע חברתי או רפואי או על תכניות מיוחדות לעובדי מדינה או לבני אדם שדינם כדין עובדים אלה.

סעיף 3

באין הוראה אחרת באמנה זו, יושוו בני האדם הנזכרים לקמן, שהם תושבים בשטחו של צד מתקשר, לאזרחי אותו צד מתקשר בהחלת תחיקתו:

(א) אזרחי הצד המתקשר האחר;

(ב) פליטים, כמוגדר בסעיף 1 של האמנה מ-28 ליולי 1951 בדבר מעמדם של פליטים ובסעיף קטן 1 של סעיף 1 לפרוטוקול מ-31 בינואר 1967 לאמנה האמורה;

(ג) בני אדם חסרי נתינות, כמוגדר בסעיף 1 של האמנה מ-28 בספטמבר 1954 בדבר מעמדם של בני אדם חסרי נתינות;

(ד) בני אדם אחרים לגבי זכויותיהם הבאות מכוחו של אזרח של צד מתקשר או של פליט או אדם חסר נתינות, כמוגדר בסעיף זה.

סעיף 4

1. באין הוראה אחרת באמנה זאת, קיצבאות וגימלאות אחרות, להוציא דמי אבטלה, אין רשאים להפחיתן, לשנותן, להתלותן או לבטלן מחמת שהמקבל הוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר.

2. באין הוראה אחרת באמנה זאת, קיצבאות וגימלאות אחרות המשתלמות לפי תחיקתו של צד מתקשר אחד ישולמו לאזרחי הצד המתקשר האחר, שהם תושבים במדינה שלישית, לפי אותם תנאים ובאותו שיעור כלאזרחי הצד המתקשר הראשון שהם תושבים באותה מדינה שלישית.

סעיף 5

הוראות בתחיקתו של צד מתקשר לשם הפחתתן, התלייתן או שלילתן של קיצבאות או גימלאות אחרות מאחד מענפי הבטחון הסוציאלי, מקום שקיימת חפיפה עם קיצבאות וגימלאות אחרות מענף אחר או עם הכנסה אחרת, או מחמת פעילות תעסוקתית, יחולו גם על זכאות לגבי קיצבאות וגימלאות אחרות שנרכשו לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר או לגבי הכנסה שהושגה, או פעילות תעסוקתית שנתקיימה, בשטחו של הצד המתקשר האחר.

חלק 2 - הוראות לענין תחולת הדינים

סעיף 6

באין הוראה אחרת בסעיפים 7, 8 ו-9, יהיו בני האדם שאמנה זו חלה עליהם כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו הם תושבים או, לגבי ענפי ביטוח שצויינו בסעיף קטן 1 לסעיף 2, שאינם תלויים בהיותם תושבים, לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו הם מועסקים.

סעיף 7

1. הוצב אדם המועסק בשטחו של צד מתקשר, ע"י מעבידו, בשטחו של הצד המתקשר האחר כדי לבצע עבודה מטעם אותו מעביד, ימשיך אותו אדם להיות כפוף לתחיקתו של הצד הקודם, במשך תקופה של עשרים וארבעה חודש מיום הצבתו, כאילו היה עדיין מועסק בשטחו של אותו צד.

2. חבר עובדים נייד המועסק ע"י מפעל המפעיל שירותי תובלה בשכירות, בתמורה או על חשבונו, והעובד בשטח שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו מצוי משרדו הראשי של המפעל כאילו עבד באותו שטח.

3. בני אדם המועסקים באוניית ים או בספינת ים או בכלי טיס על ידי מפעל שמשרדו הראשי מצוי בשטחו של צד מתקשר, יהיו כפופים לתחיקתו של אותו צד כאילו עבדו באותו שטח.

4. שכיר הכפוף לתחיקתו של צד מתקשר לפי הוראות סעיף זה, יראו אותו, וכן את בני משפחתו הנלווים אליו, לענין זה, כתושבי שטחו של אותו צד מתקשר.

סעיף 8

1. אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה מיום 18 באפריל, 1961, בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי באשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות, בכל הנוגע לתחיקה המוזכרת בסעיף קטן 1, סעיף 2.

2. הוראות סעיף קטן 1 לסעיף 7 יחולו ללא הגבלת זמן לגבי עובדי מדינה ועובדי ציבור אחרים, פרט לבני אדם שעליהם חלים ההוראות והכללים הנזכרים בסעיף קטן 1 לסעיף זה, בעת שהם מוצבים בשטחו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 9

1. הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאיות, בהסכמה ביניהן, לקבוע חריגים מהוראות סעיפים 6, 7 ו-8 לתועלתם של בני אדם או קבוצות של בני אדם נוגעים בדבר.

2. הוראות סעיף קטן 4 לסעיף 7 יחולו, בשינויים המחוייבים, במקרים הנזכרים בסעיף זה.

חלק 3 - הוראות מיוחדות בקשר לסוגים שונים של גימלאות

פרק 1 - מחלה ואמהות

סעיף 10

אדם הממלא אחר התנאים המזכים לגימלאות לפי תחיקתה של המדינה המוסמכת יקבל גימלאות אלו אפילו הוא נמצא בשטחה של המדינה האחרת. הגימלאות ישולמו ע"י מוסד הביטוח המוסמך בהתאם להוראות התחיקה שהוא מחיל.

סעיף 11

1. השלימה אשה תקופות ביטוח העולות לפחות לשמונה שבועות לפי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו קודם לכן לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר, מקום שנחוץ, לשם קביעת זכאותה של אותה אשה לדמי לידה, כאילו הושלמו תקופות אלה לפי תחיקתו של הצד המתקשר הראשון.

2. בחישוב הגימלה בהתאם להוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה תבוא בחשבון רק הכנסה שנצמחה בשטחו של הצד המתקשר המשלם את דמי הלידה.

פרק 2 - נכות

סעיף 12

1. מקום שאדם היה כפוף, בזו אחר זו, לתחיקותיהם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה אדם זה זכאי אך ורק לגימלאות הקבועות בתחיקת הצד המתקשר שלה היה כפוף בעת קרות האירוע אשר גרם לאי הכושר לעבוד, שבעקבותיו באה הנכות, ובהתאם להוראות אותה תחיקה.

מוסד הביטוח המוסמך ישא בעלות גימלאות אלה.

2. לא מילא אדם הנוגע בדבר אחר תנאיה של תחיקת הצד המתקשר המוזכר בסעיף קטן 1 של סעיף זה, הוא יקבל את הגימלאות אשר הוא עדיין זכאי להן לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר.

מוסד הביטוח המוסמך של הצד האחרון ישא בעלות גימלאות אלה.

3. במקרה של החמרה של כל נכות שהיא שבגינה מקבל אדם גימלאות

(א) לפי תחיקתה של ישראל, כאשר הזכאי תושב בשטחה של הולנד, לא יביא מוסד הביטוח המוסמך של ישראל בחשבון את החמרה;

(ב) לפי תחיקתה של הולנד, כאשר הזכאי תושב בשטחה של ישראל, יביא מוסד הביטוח המוסמך של הולנד בחשבון את החמרה, בהתאם לתחיקת הולנד.

4. שרותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של מבוטח, שיקום מקצועי לאדם נכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו, שנקבעו בתחיקה הישראלית, ישולמו לאותו אדם כמצויין לעיל ובלבד שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.

סעיף 13

1. הזכות לגימלאות מחמת פגיעה בעבודה תיקבע בהתאם לתחיקה החלה על הזכאי בזמן קרות הפגיעה, כפי שנקבע בחלק 2.
2. פיצוי בגין פגיעה בעבודה נוספת ייקבע ע"י מוסד הביטוח המוסמך בהתאם לירידה בכושר העבודה שנגרמה ע"י הפגיעה בעבודה הנוספת ובהתאם לתחיקה שעל המוסד האמור להחילה.
3. אם, בהתאם לתחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים, מובאות בחשבון תאוונות עבודה או מחלות מקצוע קודמות בקביעתה של דרגת הנכות, יביא מוסד הביטוח המוסמך בחשבון לאותה מטרה תאוונות עבודה או מחלות מקצוע קודמות שנגרמו עקב עבודה בשטחו של הצד המתקשר האחר, באותו האופן כאילו הוחלה תחיקתו של הצד המתקשר הראשון.

סעיף 14

1. גימלאות עקב מחלות מקצוע ייקבעו בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שתחיקתו חלה בעת שהיה הזכאי עובד בעיסוק שכרוך בו סיכון של מחלת המקצוע, גם אם המחלה נקבעה לראשונה בשטחו של הצד המתקשר האחר.
2. עבד הזכאי בעיסוק כאמור בשטחם של שני הצדדים המתקשרים, תחול תחיקתו של הצד שבשטחו הועסק הזכאי לאחרונה.
3. הביאה מחלת מקצוע למתן גימלה לפי תחיקתו של צד מתקשר, פיצוי עקב החמרת המחלה המתגלה בשטחו של הצד המתקשר האחר ישולם גם הוא בהתאם לתחיקתו של הצד הקודם. אולם הדבר לא יחול אם יש לייחס את ההחמרה לפעילות בעבודה שכרוך בה סיכון לאותה מחלה בשטחו של הצד המתקשר האחר.

פרק 4 - זיקנה ושאיירים
ביצוע התחיקה הישראלית

סעיף 15

1. מקום שאזרח של אחד הצדדים המתקשרים, או אדם שצויין בסעיף 3 (ב) או ג), היה מבוטח בישראל לפחות שנים עשר חודשים רצופים, אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות מספיקות המזכות לקיצבת זיקנה או שאירים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה ההולנדית, ככל שאין הן חופפות תקופות ביטוח ישראליות. לא תובא בחשבון כל תקופת ביטוח שהושלמה לפי התחיקה ההולנדית לפני 1 באפריל 1954.
2. היה הזכאי או שאירו זכאים לגימלה כאשר מצרפים יחדיו תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקותיהם של שני הצדדים המתקשרים, יקבע מוסד הביטוח הישראלי המוסמך את הגימלה כדלהלן:
 - א) הגימלה הישראלית המשתלמת למי שהשלים את תקופות הביטוח המזכות בהתאם לתחיקה הישראלית תובא בחשבון כסכום תיאורטי;
 - ב) על בסיס הסכום התיאורטי דלעיל, יחשב מוסד הביטוח את הגימלה החלקית שתשולם בהתאם ליחס שבין אורך תקופות הביטוח שהשלים אותו אדם לפי התחיקה הישראלית לבין סך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקיצבת זיקנה תותנה להיות הזכאי תושב ישראל או הולנד בתכוף לפני הגיעו לגיל המזכה לקיצבת זיקנה.

4. הזכות לקיצבת שאירים תותנה להיות הזכאי והנפטר תושבי ישראל או הולנד בזמן הפטירה.
5. שום הוראה לפי תחיקתה של ישראל בנוגע לפטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לקיצבת זיקנה וקיצבת שאירים לא תחול על הוראות סעיפים קטנים 3 ו-4 של סעיף זה.
6. הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות ויתומים ישולמו לאנשים שצוינו בסעיף קטן 1 של סעיף זה רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
7. מענק קבורה לא ישולם לגבי אדם שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

ביצוע התחיקה ההולנדית

סעיף 16

1. במקרה של זיקנה יקבע המוסד המבטח ההולנדי את הקיצבה במישרין ואך ורק על בסיס תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה ההולנדית בדבר ביטוח זיקנה.
2. תקופות שלפני 1 בינואר 1957 שבהן האדם הנוגע בדבר היה תושב הולנד לאחר גיל חמש עשרה או שבמשכן, בהיותו תושב במדינה אחרת, הועסק בשכר בהולנד, ייחשבו גם הן כתקופות ביטוח, מקום שאין הוא ממלא אחר תנאיה של התחיקה ההולנדית המאפשרים לו כי ינהגו בתקופות אלו כאילו היו תקופות ביטוח.
3. תקופות שהוזכרו בסעיף קטן 2 של סעיף זה יובאו בחשבון אך ורק לשם חישוב קיצבת זיקנה, מקום שאזרח של אחד הצדדים המתקשרים, או אדם שצויין בסעיף 3 ב) או ג), היה תושב במשך שש שנים בשטחו של אחד משני הצדדים המתקשרים, או בשטחם של שני הצדדים המתקשרים, לאחר גיל חמישים ותשע שנה, וכל עוד אדם זה הוא תושב בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים. הן לא יובאו בחשבון אם הן חופפות עם תקופות שהובאו בחשבון בחישוב קיצבת זיקנה לפי תחיקתה של מדינה אחרת שאינה הולנד.

סעיף 17

אזרחי כל צד מתקשר אשר רכשו גימלאות בהחלתן של הוראות המעבר של החוק הכללי לקיצבאות זיקנה לגבי בני אדם אשר ב-1 לינואר 1957 מלאו להם חמש עשרה שנה, אולם טרם מלאו להם שישים וחמש שנה, יישמרו להם הגימלאות הללו אם הם מעתיקים את מקום מושבם לשטחה של ישראל.

סעיף 18

1. מקום שאזרחו של אחד הצדדים המתקשרים, או אדם שצויין בסעיף 3 ב) או ג), היה בזמן פטירתו כפוף לתחיקה הישראלית בדבר קיצבאות והשלים קודם לכן תקופת ביטוח כוללת של לפחות שנים עשר חודשים לפי התחיקה ההולנדית לביטוח אלמנות ויתומים, תהיה אלמנתו זכאית לגימלה בהתאם לתחיקה זאת, שתחושב בהתאם להוראות הסעיף הקטן דלהלן.
2. סכום הגימלה יחושב בהתאם ליחס שבין אורכן הכולל של תקופות הביטוח שהושלמו ע"י הנפטר לפי התחיקה ההולנדית לפני שמלאו לו שישים וחמש שנה ובין התקופה שבין המועד שבו מלאו לו חמש עשרה שנה ומועד פטירתו, אולם לא יאוחר מהמועד שבו מלאו לו שישים וחמש שנה.

סעיף 19

אזרחי כל צד מתקשר שרכשו זכויות לגימלאות בהחלת הוראות המעבר של החוק הכללי לאלמנות ויתומים, יישמרו להם הגימלאות הללו אם הם מעתיקים את מקום מושבם לשטחה של ישראל.

סעיף 20

עקרון שוויון הדין שנקבע בסעיף 4 לא יחול לגבי המשך ביטוח ברשות של זיקנה ושאיירים, בכל הנוגע לתשלום דמי ביטוח בשיעורים מופחתים.

פרק 5 - אבטלה

סעיף 21

1. חלה תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים על אדם, יצורפו יחדיו תקופות ביטוח או תעסוקה המובאות בחשבון בהתאם לתחיקת שני הצדדים המתקשרים, לשם רכישת הזכות לדמי אבטלה, ככל שתקופות אלה אינן חופפות.

2. החלת סעיף קטן 1 של סעיף זה מניחה מראש כי האדם הנוגע בדבר הועסק בשטחו של הצד המתקשר שלפי תחיקתו הוא תובע דמי אבטלה לפחות מאה ימים במשך שנים עשר החודשים האחרונים שלפני הגשת התביעה, אולם סעיף קטן 1 לסעיף זה יחול אף אם הופסקה עבודתו לפני תום מאה ימים, אם זו הופסקה שלא באשמתו של העובד והיתה כוונה שתימשך לתקופה ארוכה יותר.

3. בחישובם של דמי האבטלה במקרים שסעיף זה חל, תובא בחשבון רק הכנסה שנצמחה בשטחו של הצד המתקשר המשלם את הגימלה.

סעיף 22

משך תקופת תשלום דמי אבטלה בגין תביעה שהוגשה לפי התחיקה הישראלית בהתאם לסעיף 21 יופחת מתוך שיובא בחשבון פרק הזמן שבעבורו שולמו לו דמי אבטלה ע"י מוסד ביטוח הולנדי במשך שנים עשר החודשים האחרונים שבתכוף לפני הגשת התביעה.

פרק 6 - קיצבאות ילדים

סעיף 23

מקום שקיימת זכאות לקיצבאות ילדים בהתאם לתחיקתם של שני הצדדים המתקשרים לגבי אותו ילד ואותה תקופת זמן, הן ישולמו רק בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו הילד מתגורר כתושב.

חלק 4 - הוראות שונות

סעיף 24

1. הרשויות המוסמכות יעבירו זו לזו, בהקדם האפשרי, מידע בדבר כל שינויים שנעשו לפי תחיקתן הלאומית שלהם השפעה לגבי החלת האמנה.

2. הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הוראות לשם ביצועה של אמנה זו. יתר על כן, הן ינקטו צעדים להבטיח שלשכות קשר יוקמו בשטחה של כל אחת מהן, כדי להקל על ביצוע אמנה זו.

סעיף 25

1. לשם החלת אמנה זאת, יציעו הרשויות ומוסדות הביטוח של הצדדים המתקשרים את שרותיהם הטובים כאילו הם מחילים את תחיקתם הם. עזרה מינהלית הדדית כזאת תינתן ללא תשלום.
2. לשם החלת אמנה זו, יתקשרו הרשויות ומוסדות הביטוח של הצדדים המתקשרים במישרין, זה עם זה, בשפה האנגלית.
3. הרשויות, מוסדות הביטוח ורשויות השיפוט של צד מתקשר אינם רשאים לדחות תביעות או מסמכים אחרים שיוגשו בנימוק שהם כתובים בשפה זרה, ובלבד שנכתבו בשפה הרשמית של הצד האחר או באנגלית.
4. הנציגויות הדיפלומטיות והקונסולריות של צד מתקשר רשאיות לבקש מידע במישרין מרשויות ומוסדות בשטחו של הצד המתקשר האחר לשם שמירת עניני אזרחיהן.

סעיף 26

הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו באופן שוטף על האמצעים הננקטים כדי להחיל אמנה זו בתוך שטחיהן.

סעיף 27

כל פטור הניתן בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים מחובת ביול, אגרות נוטריוניות או אגרות רישום לגבי אישורם ומסמכים שיש להגישם לרשויות ומוסדות ביטוח באותו שטח יחול גם על אישורים ומסמכים שיש להגישם, לענין אמנה זו, לרשויות ומוסדות ביטוח בשטחו של הצד המתקשר האחר. מסמכים ואישורים שיש להגישם לענין אמנה זו יהיו פטורים מאימות בידי הרשויות הדיפלומטיות או הקונסולריות.

סעיף 28

1. תביעות, ערעורים ומסמכים אחרים, אשר בהתאם לתחיקתו של צד מתקשר יש להגישם לרשות מוסמכת או למוסד ביטוח תוך תקופה מסוימת, יתקבלו אם יוגשו תוך אותה תקופת זמן לרשות או למוסד ביטוח מקבילים של הצד המתקשר האחר.
2. תביעה לגימלה, המוגשת בהתאם לתחיקתו של צד מתקשר אחד, יראו אותה כתביעה לגימלה מקבילה לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר. אולם, לגבי קיצבאות זיקנה, לא יחול הדבר אם התובע מציין שהתביעה מתייחסת רק לקיצבאות לפי תחיקתו של הצד המתקשר הקודם.

סעיף 29

1. תשלום לפי אמנה זו יכול להיעשות באורח חוקי במטבע של הצד המתקשר המשלם.
2. הוטלו הגבלות לענין מטבע זר ע"י אחד הצדדים המתקשרים, ינקטו שתי הממשלות אמצעים, מיד ויחדיו, כדי להבטיח העברות בין שטחיהן של סכומי הכספים הדרושים לשם ביצוע אמנה זו.

סעיף 30

1. אם, בעת קביעתן או בדיקתן מחדש של קיצבאות זיקנה או שאירים לפי פרק 4 של חלק 3, שילם מוסד הביטוח של צד מתקשר לזכאי סכום העולה על המגיע לו, יהיו אותו מוסד רשאי לבקש ממוסד הביטוח של הצד המתקשר האחר האחראי לתשלום גימלאות דומות לאותו זכאי לנכות את הסכום העודף מהתשלומים המגיעים ממנו לזכאי. המוסד האחרון יעביר את

הסכום המנוכה למוסד שחייבים לו תשלום זה. מקום שתשלום היתר לא ניתן לניכוי מהתשלומים המגיעים לזכאי, יחולו הוראות סעיף קטן 2 לסעיף זה.

2. כאשר, במקרים אחרים, שילם מוסד הביטוח של צד מתקשר אחד לזכאי סכום העולה על המגיע לו, רשאי אותו מוסד, בתנאים ובמגבלות הקבועים בתחיקה שהוא מחיל, לבקש ממוסד הביטוח של הצד המתקשר האחר האחראי לתשלום גימלאות לאותו זכאי לנכות את תשלום היתר מסכומים שהוא משלם לו. המוסד האחרון יבצע את הניכוי לפי התנאים ובמגבלות שנקבעו לשם קיזוז כאמור ע"י התחיקה שאותה הוא מחיל, כאילו סכומי היתר שולמו על ידו, ויעביר את הסכום שנוכה למוסד שחבים לו אותו סכום.

סעיף 31

1. סכסוכים המתעוררים בקשר להחלת אמנה זאת ייושבו במשא ומתן בין הרשויות המוסמכות.

2. לא יושב סכסוך במשך שישה חודשים מן התאריך שבו משא ומתן כאמור נתבקש לראשונה, הוא יוגש לפני בית דין לבוררות, שעל הרכבו וסדרי דינו יסכימו הצדדים המתקשרים.

בית הדין לבוררות יישב את הסכסוך בהתאם לעקרונותיה ולרוחה של אמנה זו. הבוררות תהיה סופית ומחייבת לגבי הצדדים המתקשרים.

חלק 5 - הוראות מעבר והוראות סיום

סעיף 32

1. אמנה זאת תחול גם על עילות שנצמחו לפני כניסתה לתוקף. אולם, לא ישולמו כל גימלאות לפי אמנה זו לגבי כל תקופה הקודמת לכניסתה לתוקף, אם כי תקופות ביטוח או תקופות שבהן היה אדם תושב, שהושלמו לפני הכניסה לתוקף האמורה, יובאו בחשבון בקביעת הגימלאות.

2. כל גימלה שלא ניתנה מחמת אזרחותו של האדם הנוגע בדבר, או שהופסקה מחמת שהוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר, תינתן או תחודש, עם הגשת בקשה, החל מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו.

3. עם קבלת תביעה, גימלה ששולמה לפני כניסתה לתוקף של אמנה זאת תחושב מחדש בהתאם להוראות האמנה. גימלאות כאמור ניתן לחשבן מחדש גם מבלי שהוגשה תביעה. החישוב מחדש לא יוכל להביא לכל הפחתה בגימלה המשולמת.

4. הוראות בחוקיהם של הצדדים המתקשרים הנוגעות להתיישנות ולפקיעת הזכות לגימלאות לא יחולו על זכויות הנובעות מהוראות סעיפים קטנים 1, 2 ו-3 לסעיף זה, בתנאי שהזכאי יגיש את תביעתו לגימלה במשך שנתיים לאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו.

הוגשה תביעה לאחר תום תקופת השנתיים הנזכרת לעיל, ישולמו הגימלאות מתאריך הגשת התביעה, למעט מקום שחלות הוראות נוחות יותר של תחיקתו של הצד המתקשר שעליו לשלם את הגימלה.

סעיף 33

אמנה זאת תבוא במקום ההסכם בין ממשלת ממלכת הולנד ובין ממשלת מדינת ישראל בדבר תשלום קיצבאות זיקנה וקיצבאות לאלמנות ויתומים, שנחתמה בהאג ב-25 באפריל, 1963.

סעיף 34

1. כל אחד משני הצדדים המתקשרים רשאי להסתלק מאמנה זו. הודעה על ההסתלקות תינתן לא פחות משלושה חודשים לפני תום שנת הלוח השוטפת, ואזי תחדל האמנה להיות בתוקף בתום שנת הלוח שבה הסתלקו הימנה.

2. הסתלקו מן האמנה, ימשיכו הוראותיה לחול על גימלאות שכבר נרכשו למרות כל הוראה שעשויים לחוקקה בתחיקתם של שני הצדדים המתקשרים בנוגע להגבלות על הזכות לגימלאות בקשר להיות אדם תושב בארצות אחרות או אזרח של ארצות אחרות. כל זכות לגימלאות בעתיד שנרכשה בתוקף האמנה תוסדר בהסכם מיוחד.

סעיף 35

שני הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב על השלמת ההליכים התחיקתיים של כל אחד מהם הדרושים לשם כניסתה לתוקף של אמנה זו.

האמנה תיכנס לתוקף ביום הראשון לחודש השלישי שלאחר התאריך של ההודעה האחרונה.

ולראיה לכך, חתמו החתומים מטה, המוסמכים כדין איש איש על ידי ממשלתו, על אמנה זו.

נעשה בעותק כפול בירושלים ביום זה, 25 באפריל 1984, שהוא יום כגי בניסן התשמ"ד, בשפה האנגלית.

(-)

ל.ד. גרף

(-)

מ.פ.ס. ואן ברקל

בשם ממשלת ממלכת הולנד

(-)

אהרון אוזן

בשם ממשלת מדינת ישראל